

◎第二次多数国間投資基金の管理のための協定

(略称) 第二次M I F管理協定

平成 十七年 四月 九日 沖縄で作成
平成 十九年 三月 十三日 効力発生
平成 十七年 四月 八日 署名の閣議決定
平成 十七年 四月 九日 署名
平成 二十七年 二月二十五日 告示(外務省告示第五十四号)
平成 十九年 三月 十三日 我が国について効力発生※

目次

ページ

前文	一一一
第一条 第二次M I Fの管理	一一一
第二条 第二次M I Fの業務	一一二
第一項 業務	一一二
第二項 使用の約束に対する制限	一一三
第三条 寄託者の任務	一一三
第一項 協定及び文書の寄託者	一一三
第二項 勘定の開設	一一三
第四条 銀行の権限その他の事項	一一三
第一項 基本的権限	一一三

第二項	注意の基準	一一三
第三項	銀行の費用	一一三
第四項	国内的及び国際的な機関との協力	一一四
第五項	事業計画の評価	一一四
第五條	会計及び報告	一二四
第一項	勘定の分離	一二四
第二項	報告	一二四
第六條	この協定の有効期間	一二五
第一項	効力発生	一二五
第二項	有効期間	一二五
第三項	銀行による終了	一二六
第四項	第二次MIFの業務の終止	一二六
第七條	一般規定	一二六
第一項	第二次MIFに代わって銀行が署名する契約書及び他の文書	一二六
第二項	銀行及び拠出国の責任	一二六
第三項	この協定への参加	一二六
第四項	改正	一二七
第五項	紛争の解決	一二七
第六項	責任の限度	一二七
第七項	第二次MIF設定協定からの拠出国の脱退	一二七
末文		一二七
附属書A	仲裁手続	一二八

(訳文)

第二次多数国間投資基金の管理のための協定

多数国間投資基金（以下「第一次MIF」という。）は、千九百九十二年二月十一日に作成された多数国間投資基金を設定する協定（以下「第一次MIF設定協定」という。）によって設置され、同日に作成された多数国間投資基金の管理のための協定（以下「第一次MIF管理協定」という。）に基づき米州開発銀行（以下「銀行」という。）によって管理されているので、

第一次MIF設定協定は、第一次MIF設定協定第五条第二項の規定に基づいて二千年十二月三十一日まで有効期間を更新したので、

第一次MIF管理協定は、同時に更新され、第一次MIF管理協定第六条第二項の規定により、第一次MIF設定協定が効力を有する間効力を有するので、

第二次多数国間投資基金を設定する協定（以下「第二次MIF設定協定」という。）が、その付表Aに掲げる拠出予定国（第二次MIF設定協定第二条第一項(a)の規定に従って第一次MIF設定協定に参加することにより「拠出国」となるもの。以下「拠出予定国」という。）により、二千年十二月三十一日後も第一次MIFの活動の継続を確保し、及び強化された多数国間投資基金（以下「第二次MIF」という。）を銀行に設定するための措置をとるため、本日、合意されたので、

拠出予定国は、第二次MIF設定協定が効力を生ずる時に第一次MIF管理協定に代わる第二次多数国間投資基金の管理のための協定（以下「第二次MIF管理協定」という。）を採択することを希望するので、

第二次MIFは、第二次MIF設定協定に定める条件に従って銀行、米州投資公社（以下「IIC」という。）その他の多数国間開発銀行の業務を引き続き補完することができるので、

銀行は、その目的を達成し、及びその目標を追求するため、第二次MIF設定協定に基づいて第二次MIFを引き続き管理することに同意したので、

よって、銀行及び拠出予定国は、ここに次のとおり協定する。

第一条 第二次MIFの管理

銀行は、引き続き第二次MIFの管理者となる。銀行は、第二次MIF設定協定に従い第二次MIFを管理し、及び第二次MIFの業務を遂行し、並びに第二次MIF設定協定の寄託者となり、及び第二次MIF設定協定に関連する他の役務を提供する。銀行は、第二次MIFの業務及び計画のこの協定に定めらるる

第二次MIF管理協定

AGREEMENT FOR THE ADMINISTRATION OF
THE MULTILATERAL INVESTMENT FUND II

WHEREAS, the Multilateral Investment Fund (the "MIF I") was created by the Agreement Establishing the Multilateral Investment Fund, dated February 11, 1992 (the "MIF I Agreement"), and is administered by the Inter-American Development Bank (the "Bank") pursuant to the Agreement for the Administration of the Multilateral Investment Fund dated the date thereof (the "MIF I Administration Agreement");

WHEREAS, the MIF I Agreement was renewed until December 31, 2007 pursuant to Article V, Section 2 thereof;

WHEREAS, the MIF I Administration Agreement was concurrently renewed, and shall remain in force as long as the MIF I Agreement remains in force, as contemplated in Article VI, Section 2 thereof;

WHEREAS, as of the date hereof, the Agreement Establishing the Multilateral Investment Fund II (the "MIF II Agreement") has been entered into by the prospective donors listed in Schedule A thereto (each, a "Prospective Donor" and, upon adherence thereto as contemplated in Article II, Section 1(a) thereof, a "Donor"), to ensure the continuation of the MIF I's activities beyond December 31, 2007 and provide for an enhanced MIF I (the "MIF II" or the "Fund") in the Bank;

WHEREAS, the Prospective Donors also wish to adopt this Agreement for the Administration of the Multilateral Investment Fund II (the "MIF II Administration Agreement"), which, upon the entry into force of the MIF II Agreement, shall replace the MIF I Administration Agreement;

WHEREAS, the Fund can continue to complement the work of the Bank, the Inter-American Investment Corporation (the "IIC") and other multilateral development banks pursuant to the terms of the MIF II Agreement; and

WHEREAS, the Bank, to fulfill its purposes and in pursuit of its objectives, has agreed to continue to administer the Fund pursuant to and in accordance with the MIF II Agreement.

NOW, THEREFORE, the Bank and the Prospective Donors hereby agree as follows:

ARTICLE I
ADMINISTRATION OF THE FUND

The Bank shall continue to be the administrator of the Fund. The Bank shall administer the Fund and carry out its operations in accordance with the MIF II Agreement and provide depositary and other services in connection therewith. The Bank shall maintain the Office of the Multilateral Investment Fund as the office within the Bank organization entrusted with administering and carrying out Fund operations and programs as contemplated in this MIF II Administration Agreement.

第二次MIF管理協定

による管理及び遂行を委託された銀行の組織の中の事務所として、多数国間投資基金の事務所を維持する。

第二条 第二次MIFの業務

第一項 業務

- (a) 銀行は、第二次MIFを管理し、及び第二次MIFの業務を遂行するに当たり、次の任務を引き受ける。
- (i) 第二次MIFの財源を使って資金が供与される業務を特定し、策定し、準備し、及び提案すること又はその特定、策定及び準備のための措置をとること。
- (ii) 第二次MIF設定協定第二条第一項(d)に規定する抛出国委員会（以下「抛出国委員会」という。）の活動として提案した活動に関するメモランダム又は情報、少なくとも四半期ごとに参考として銀行の理事会に送付され、又は同理事会の利用に供されるよう、当該メモランダム又は情報を準備し、又は利用に供すること。
- (iii) 最終的承認を得るため個別の業務についての提案を抛出国委員会に提出すること。
- (iv) 抛出国委員会による検討のため、第二次MIF設定協定に適合する戦略的重点分野を特定し、及び提示すること。
- (v) 抛出国委員会によって承認されたすべての業務を実施し、及び監督すること又はその実施及び監督のための措置をとること。
- (vi) 第二次MIF設定協定第三条第三項(h)に規定する基準に基づいて業務の結果を評価する制度を実施すること。
- (vii) 第二次MIFの勘定を管理すること（第四条第一項(c)に規定する資金の投資を含む。）。
- (viii) 知識を一層共有し、事業計画の立案を改善し、民間部門の参加主体の能力を構築し、及び開発の過程に民間部門を関与させるため、第二次MIFの業務及び活動から得た教訓を普及させること。
- (b) 銀行は、抛出国委員会の承認を条件として、業務又は個別の計画がIICの能力及び専門知識の範囲内にある場合には、当該業務又は個別の計画の管理及び実施をIICに要請することがある。
- (c) 銀行の総裁は、当然に抛出国委員会の議長となる。銀行の書記は、抛出国委員会の書記となるものとし、抛出国委員会の作業を容易にするため、事務局の役務、便宜その他の支援のための役務を提供する。銀行の書記は、その資格で、抛出国委員会を招集し、並びに会合の少なくとも十四日前に、第二次



ARTICLE II OPERATIONS OF THE FUND

Section 1. Operations.

(a) In administering the Fund and carrying out its operations, the Bank shall undertake the following duties.

- (i) to identify, develop, prepare and propose, or arrange for the identification, development and preparation of, operations to be financed with the resources of the Fund;
- (ii) to prepare, or make available, memoranda or information regarding proposed activities of the Donors Committee (as defined in Article II, Section 1(c) of the MIF II Agreement), to be transmitted or made available to the Board of Executive Directors of the Bank not less than every quarter for its information;
- (iii) to present proposals for specific operations to the Donors Committee for final approval;
- (iv) to identify and present areas of strategic focus, consistent with the MIF II Agreement, for consideration by the Donors Committee;
- (v) to execute and oversee, or arrange for the execution and oversight, of all operations approved by the Donors Committee;
- (vi) to implement a system for measuring results of operations based on the criteria contemplated in Article III, Section 3(f) of the MIF II Agreement;

- (vii) to administer the accounts of the Fund, including investment of the funds as specified in Article IV, Section 1(c) hereof; and
- (viii) to disseminate lessons learned from Fund operations and activities for the purposes of furthering the sharing of knowledge, improving project design, building the capacity of private-sector partners and engaging the private sector in the development process.

(b) Subject to approval of the Donors Committee, the Bank may request that the IIC administer or execute operations or individual programs when those operations and programs fall within the capabilities and expertise of the IIC.

(c) The President of the Bank shall be the Chairman *ex officio* of the Donors Committee. The Secretary of the Bank shall be secretary of the Donors Committee and shall provide secretarial services, facilities and other support services to facilitate the work of the Donors Committee. In that capacity the Secretary shall also call meetings of the Donors Committee, and at a minimum of 14 days prior to a meeting shall distribute the principal documents for the meeting and an agenda to the representative of each Donor designated pursuant to Article IV, Section 1 of the MIF II Agreement.

使用の約
束に對す
る制限

M I F 設定協定第四条第一項の規定に基づいて指名された拠出国の代表者に対し会合の主要な書類及び議題を配布する。

第二項 使用の約束に対する制限

銀行は、第二次 M I F 設定協定第二条第一項(d)の規定に従い、拠出国によって指示された限度まで使用の約束を制限する。

寄託者の
任務

第三条 寄託者の任務

第一項 協定及び文書の寄託者

銀行は、この協定、第二次 M I F 設定協定、第一次 M I F 設定協定第二条第一項(a)に規定する受諾書及び拠出証書並びにその他の第二次 M I F に関連するすべての文書の寄託者となる。

第二項 勘定の開設

銀行は、第二次 M I F 設定協定第二条第二項の規定に基づく拠出国からの払込みを受領するため、第二次 M I F の管理者としての自己の勘定を設ける。銀行は、この協定に基づいてその勘定を管理する。

第四条 銀行の権限その他の事項

銀行の権
限その他
の事項

第一項 基本的権限

(a) 銀行は、米州開発銀行を設立する協定（以下「憲章」という。）（第七条第一項(v)の規定に基づき）の協定を実施する権限を有し、及びこの協定に基づいて引き受けた活動が銀行の目的の達成を助長することを表明する。

(b) 銀行は、この協定に別段の定めがある場合を除くほか、この協定に基づく自己の任務を遂行するために必要なすべての行為を行い、及びすべての契約を締結する権限を有する。

(c) 銀行は、投資を行う権限に基づいて自己の資金を投資する証券と同種のものに対し、業務に必要なでない第二次 M I F の資金を投資する。

第二項 注意の基準

銀行は、この協定に基づく任務を遂行するに当たり、自己の業務の管理及び運営について払う注意と同様の注意を払う。

第三項 銀行の費用

(a) 銀行は、第二次 M I F に関連する銀行の活動及び I I C の活動から生ずる直接及び間接の費用（第二

銀行の費
用

第二次 M I F 管理協定

Section 2. Limitations on Commitments.

The Bank shall restrict commitments to the extent directed by a Donor pursuant to Article II, Section 1(g) of the MIF II Agreement.

ARTICLE III

DEPOSITARY FUNCTIONS

Section 1. Depositary for Agreements and Documents.

The Bank shall be depositary for this MIF II Administration Agreement, the MIF II Agreement, the Instruments of Acceptance and Contribution (as defined in Article II, Section 1(a) of the MIF II Agreement) and all other Fund-related documents.

Section 2. Establishment of Accounts.

The Bank shall establish an account or accounts of the Bank as administrator of the Fund to receive payments from Donors pursuant to Article II, Section 2 of the MIF II Agreement. The Bank shall administer such accounts in accordance with this MIF II Administration Agreement.

ARTICLE IV

AUTHORITY OF THE BANK AND OTHER MATTERS

Section 1. Basic Authority.

(a) The Bank represents that it has authority under Article VII, Section 1(y) of the Agreement Establishing the Inter-American Development Bank (the "Charter") to carry out the provisions of this MIF II Administration Agreement and that the activities undertaken pursuant hereto will help fulfill the purposes of the Bank.

(b) Except as provided otherwise in this MIF II Administration Agreement, the Bank shall have the authority to perform all acts and enter into all contracts necessary to carry out its functions hereunder.

(c) The Bank shall invest monies of the Fund, not needed in its operations, in the same type of securities in which it invests its own funds under its investment authority.

Section 2. Standard of Care.

The Bank shall exercise the same care in the discharge of its functions under this MIF II Administration Agreement as it exercises with respect to the administration and management of its own affairs.

Section 3. Expenses of the Bank.

(a) The Bank shall be fully reimbursed from the Fund for both direct and indirect costs for its activities related to the Fund and those of the IIC, including remuneration of the staff of the Bank for the

第二次MIF管理協定

次MIFの管理のために実際に費やされた時間についての銀行の職員の報酬、旅費、日当、通信費用及び直接に特定可能なその他の類似の費用を含む。）であって、第二次MIFを管理する費用及び第二次MIFの業務を遂行するための費用として別個に計算され、及び記録されるものにつき、第二次MIFから完全な払戻しを受ける。

(b) 銀行に払い戻される費用の決定及び算定の手続並びに(a)に規定する費用の払戻しを規律する基準であって、第一次MIF管理協定に従って銀行及び抛出国委員会が合意したものは、引き続き効力を有するものとし、銀行又は抛出国委員会の提案により随時見直すことができる。見直しの結果生ずる変更の適用については、銀行と抛出国委員会との間の合意を必要とする。

第四項 国内的及び国際的な機関との協力

銀行は、第二次MIFの管理に当たり、第一次MIFの目的を達成すること又は第二次MIFの財源の使用の効率を最大にすることを助長すると認められる場合には、社会的及び経済的開発の分野において活動している公私の国内的及び国際的な機関と協議し、及び協力することができる。

第五項 事業計画の評価

銀行は、抛出国委員会の要請に応じて行う評価に加えて、この協定に基づいて引き受けた業務の評価を行い、これらの評価を第二次MIF設定協定第四条第五項に定めるところに従って抛出国委員会に報告する。

第五条 会計及び報告

第一項 勘定の分離

銀行は、第二次MIF及び第二次MIF設定協定第三条第二項(b)に規定する小企業投資基金（以下「SEIF」という。）に関係する資産、負債、収入、費用及び支出が明らかとなるような方法により、銀行の他のすべての業務とは別個にかつ独立して、第二次MIF及びSEIFの財源及び業務に関する個別の勘定及び記録を保持する。使用する会計方式は、この協定に基づいて受領した財源の出所、その財源から生ずる資金及び当該資金の配分が明確にされ、及び記録されるものでなければならない。第二次MIFの帳簿は、合衆国ドルにより表示するものとし、このため、通貨間の換算は、各取引の時点において有効であり、かつ、銀行が使用する為替相場に基づいて行う。

第二項 報告

time actually dedicated to the administration of the Fund, travel, per diem, communication expenses and other similar, directly-identifiable expenses, calculated and recorded separately as expenses of administering the Fund and carrying out its operations.

(b) The procedure for determining and calculating the expenses to be reimbursed to the Bank, and the criteria governing reimbursement of the costs described in paragraph (a) agreed by the Bank and the Donors Committee pursuant to the MIF II Administration Agreement shall continue in force hereafter and may be reviewed from time to time at the proposal of the Bank or the Donors Committee, and the application of any changes resulting from such review shall require agreement of the Bank and the Donors Committee.

Section 4. Cooperation with National and International Organizations.

In the administration of the Fund, the Bank may consult and cooperate with national and international organizations, both public and private, operating in the fields of social and economic development, when that would help achieve the purpose of the Fund or maximize efficiency in the use of the resources of the Fund.

Section 5. Project Evaluation.

In addition to evaluations requested by the Donors Committee, the Bank shall evaluate the operations it has undertaken under this MIF II Administration Agreement and report those evaluations to the Donors Committee as provided in Article IV, Section 5 of the MIF II Agreement.

ARTICLE V

ACCOUNTING AND REPORTING

Section 1. Separation of Accounts.

The Bank shall keep separate accounts and records of the resources and operations of the Fund, and the Small Enterprise Investment Fund referred to in Article III, Section 2(b) of the MIF II Agreement (the "SEIF"), in such a way as to permit the identification of the assets, liabilities, income, cost and expenses pertaining to the Fund of the SEIF, separate and independent of all other operations of the Bank. The accounting system of the Fund shall also permit the identification and recording of the origin of various resources received by virtue of this MIF II Administration Agreement and the funds generated by them, as well as their application. The books of the Fund shall be kept in dollars of the United States of America, for which purpose translations between currencies shall be made at the rate of exchange in effect and used by the Bank at the time of each transaction.

Section 2. Reporting.

この協定の有効期間

効力発生

有効期間

- (a) 銀行の事務局は、この協定が効力を有する間、毎年、会計年度の終了後九十日以内に次の情報を含む年次報告書を拠出国委員会に提出する。
- (i) 第二次MIF及びSEIFFにつき、その資産及び負債の報告、累積の資金の受領及び支出の報告並びに財源の出所及び使用の報告（適当な注釈を付したもの）
- (ii) 第二次MIF及びSEIFFの事業計画、計画その他の業務の進捗状況及び結果に関する情報並びに第二次MIF及びSEIFFに対する申請の現状に関する情報
- (iii) 第二次MIF設定協定第三条第三項(h)に規定する基準に基づく第二次MIFの業務の結果に関する情報
- (b) (a)に規定する報告書は、銀行が自己の業務について使用する会計原則に従って準備されるものとし、銀行の財務諸表の監査のために銀行の総務会が指定する独立した公認会計事務所の見解を付して提出されなければならない。独立した公認会計事務所の手数料は、第二次MIFの財源によって賄う。
- (c) 銀行は、年次報告及び四半期ごとの報告（第二次MIF及びSEIFFについての資金の受領、支出及び残高に関する情報を含む。）を作成する。
- (d) 拠出国委員会は、銀行又は(b)に規定する公認会計事務所に対し、第二次MIFの業務及び提出された監査報告に関する他の適当な情報を提供するように要求することができる。
- (e) SEIFFの会計については、第二次MIFの他の財源とは別個に取り扱う。
- 第六条 この協定の有効期間
- 第一項 効力発生
- この協定は、第二次MIF設定協定が効力を生ずる日に効力を生ずる。
- 第二項 有効期間
- (a) この協定は、第二次MIF設定協定が効力を有する間、効力を有する。この協定は、第二次MIF設定協定が終了する場合又は次項の規定に基づいてこの協定が終了する場合には、銀行が第二次MIFの業務の終止に関連する義務を履行し、又は第一次MIF設定協定第六条第四項(a)の規定に基づいて勘定の決済を完了するまでの間、引き続き効力を有する。
- (b) 銀行は、第二次MIF設定協定第五条第二項に規定する当初の有効期間の終了に先立ち、その期間を同項に規定する期間更新して、第二次MIF又はSEIFFの業務を延長する（この適否につき拠出国委員会と協議する）。

第二次MIF管理協定

(a) As long as the present MIF II Administration Agreement shall remain in force, the Administration of the Bank shall present the following information each year in an annual information statement to the Donors Committee within 90 days after the close of its fiscal year.

- (i) a statement of assets and liabilities of the Fund and the SELF, a statement of cumulative receipts and expenditures to the Fund and the SELF and a statement of the origin and use of resources of the Fund and the SELF, with such explanatory notes as may be pertinent;
- (ii) information on the progress and results of the projects, programs and other operations of the Fund and the SELF and on the status of applications presented to the Fund and the SELF; and
- (iii) information on the results of Fund operations based on the criteria contemplated in Article III, Section 3(f) of the MIF II Agreement.

(b) The statements referred to in paragraph (a) of this Section shall be prepared according to the accounting principles used by the Bank in its own operations, and shall be presented together with an opinion issued by the same independent firm of public accountants as designated by the Board of Governors of the Bank for the auditing of the financial statements of the Bank. The fees of the independent firm of accountants shall be charged to the resources of the Fund.

(c) The Bank shall produce an annual report and quarterly reports containing information with respect to the receipts and disbursement of, and balances in, the Fund and the SELF.

(d) The Donors Committee may also require the Bank, or the firm of public accountants referred to in paragraph (b), to provide other reasonable information concerning the operations of the Fund and the audit statements presented.

(e) The SELF shall be accounted for separately from other resources of the Fund.

ARTICLE VI

TERM OF THE MIF II ADMINISTRATION AGREEMENT

Section 1. Entry into Force.

This MIF II Administration Agreement shall enter into force on the date the MIF II Agreement enters into force.

Section 2. Duration.

(a) This MIF II Administration Agreement shall remain in force as long as the MIF II Agreement remains in force. Upon termination of the MIF II Agreement, or upon termination of this MIF II Administration Agreement under Section 3 of this Article, this MIF II Administration Agreement nevertheless shall remain in force until the Bank completes duties relating to the winding up of Fund operations or the settlement of accounts pursuant to Article VI, Section 4(a) of the MIF II Agreement.

(b) Prior to the end of the initial period contemplated in Article V, Section 2 of the MIF II Agreement, the Bank shall consult with the Donors Committee about the advisability of extending the operations of the Fund or the SELF for the renewal period specified thereunder.

第二次MIF管理協定

銀行による終了

第二次MIFの業務の終了

一般規定

第二次MIFに代わって銀行が署名する契約書及び他の文書
銀行及び拠出国の責任

この協定への参加

第三項 銀行による終了

銀行は、憲章第十条の規定に基づき自己の業務を停止し、又は終了する場合には、この協定を終了させる。銀行は、この協定の義務を履行するに当たり憲章に違反しなければならないような第二次MIFの設定協定の改正が行われる場合には、この協定を終了させる。

第四項 第二次MIFの業務の終了

銀行は、第二次MIF設定協定又はSEIFの終了に当たり、資産の秩序ある換価、保全及び管理並びに債務の決済に付随する業務を除くほか、この協定に基づくすべての業務又はSEIFのすべての業務を停止する。銀行は、第二次MIF又はSEIFの関連するすべての債務を履行し、又は履行する用意を行った後、第二次MIF設定協定第五条第四項の規定に基づく拠出国委員会の指示に従い残余の資産を割り当て、又は分配する。

第七条 一般規定

第一項 第二次MIFに代わって銀行が署名する契約書及び他の文書

銀行は、第二次MIFの財源を管理し、及び第二次MIFの業務を遂行するに当たって署名する契約書その他第二次MIFに関連するすべての文書において、第二次MIFの管理者として行動していることを明示する。

第二項 銀行及び拠出国の責任

第二次MIFの財源によって行われる資金供与、投資その他の業務から生ずる収入、利益及び便益は、銀行に利益を与えるものであってはならない。第二次MIFの財源によって行われる資金供与、投資その他のいかなる業務も、拠出国に対する銀行の財政上の義務又は責任を伴わない。したがって、業務の結果生ずるいかなる損失又は欠損も、銀行が拠出国委員会の書面による指示を逸脱した場合又は自己の財源の運営について払う注意と同様の注意を払うことを怠った場合を除くほか、銀行に対する求償権を拠出国に与えるものではない。

第三項 この協定への参加

第二次MIF設定協定の付表Aに掲げられていない銀行の加盟国は、第二次MIF設定協定第六条第一項の規定に基づいて第二次MIF設定協定に参加した後、署名によりこの協定に参加する（以下「参加国」という）。銀行は、正当な委任を受けた代表者の署名によりこの協定に参加する。

Section 3. Termination by the Bank.

The Bank shall terminate this MIF II Administration Agreement in the event that it suspends its own operations under Article X of the Charter, or in the event that it terminates its operations under that Article of the Charter. The Bank shall terminate this MIF II Administration Agreement in the event the MIF II Agreement is amended so as to require the Bank, in fulfilling the obligations of this MIF II Administration Agreement, to act in contravention of the Charter.

Section 4. Winding up of Fund Operations.

Upon termination of the MIF II Agreement or the SEIF the Bank shall cease all operations under this MIF II Administration Agreement or the SEIF, as the case may be, except those incident to the orderly realization, conservation and preservation of assets and the settlement of obligations. After all relevant liabilities of the Fund or the SEIF are discharged or provided for, the Bank shall make such allocations or distributions of remaining assets as directed by the Donors Committee under Article V, Section 4 of the MIF II Agreement.

ARTICLE VII

GENERAL PROVISIONS

Section 1. Contracts and Documents of the Bank on behalf of the Fund.

In the contracts it signs in administering the resources of the Fund and carrying out its operations, and in all other Fund-related documents, the Bank shall indicate clearly that it is acting as the administrator of the Fund.

Section 2. Responsibilities of the Bank and the Donors.

The earnings, profits or benefits arising from financing, investment and other operations carried out with the resources of the Fund shall in no case benefit the Bank. No financing, investment or operation of any kind carried out with the resources of the Fund shall involve the financial obligation or responsibility of the Bank to the Donors, and accordingly, any loss or deficit that may arise as a result of an operation shall not entitle the Donors to claim indemnification from the Bank, except in cases in which the Bank has departed from the written instructions of the Donors Committee or has failed to act with the same care as it takes in the management of its own resources.

Section 3. Adherence to this MIF II Administration Agreement.

Any member of the Bank which is not listed on Schedule A of the MIF II Agreement may adhere to this MIF II Administration Agreement by signing it, after adhering to the MIF II Agreement pursuant to Article VI, Section 1 thereof. The Bank shall adhere to this MIF II Administration Agreement by signature by a duly authorized representative.

第四項 改正

この協定は、銀行と抛出国委員会との間の合意によつてのみ改正することができる。抛出国委員会の決定は、抛出国の少なくとも三分の二の多数であつて総投票権数の四分の三以上を代表するものによる議決で行う。この項の改正及び抛出国の財政上の義務その他の義務を伴う改正には、すべての抛出国の承認を必要とする。

第五項 紛争の解決

この協定の下で生ずる銀行と抛出国委員会との間の紛争であつて協議により解決することができないものは、附属書Aに定める仲裁により解決する。仲裁判断は、最終的なものとし、抛出国又は銀行によりその憲法上の手続又は憲章に従つて実施される。

第六項 責任の限度

第二次MIFの業務において、銀行の支払責任は、第二次MIFの財源の額（ただし、準備金がある場合には、第二次MIFの財源の額にその準備金の額を加えた額）を限度とし、抛出国としての抛出自任は、第二次MIF設定協定に基づき払込義務が生じている自国の抛出額の未払込部分を限度とする。

第七項 第二次MIF設定協定からの抛出国の脱退

脱退の通告を行った抛出国は、その通告が第二次MIF設定協定第六条第四項(a)の規定に基づいて効力を生じた日に、この協定から脱退したものとみなす。銀行は、同項(b)の規定の適用を害することなく、かつ、抛出国委員会の承認を条件として、脱退の通告を行った抛出国と債権及び債務を決済するための取極を締結する。

以上の証拠として、銀行及び抛出自定国は、委任を受けた代表者によりこの協定に署名した。

二千五年四月九日に日本国沖縄で、ひとしく正文である英語、フランス語、ポルトガル語及びスペイン語により原本一通を作成した。この原本は、銀行に寄託する。銀行は、その認証謄本を第二次MIF設定協定の付表Aに掲げる抛出自定国に送付する。

Section 4. Amendment.

This MIF II Administration Agreement may be amended only by agreement between the Bank and the Donors Committee, which shall reach decision by a vote of at least two-thirds of the Donors representing three-quarters of the total voting power of the Donors. The approval of all Donors shall be required for an amendment to this Section or which involves any financial or other obligations of Donors.

Section 5. Settlement of Disputes.

Any disputes arising under this MIF II Administration Agreement between the Bank and the Donors Committee, which are not resolved by consultation, shall be settled by arbitration pursuant to Annex A hereof. Any arbitral award shall be final and shall be implemented by a Donor. Donors or the Bank in accordance with its or their constitutional procedures or the Charter, respectively.

Section 6. Limitations on Liability.

In the operations of the Fund, the financial liability of the Bank shall be limited to the resources and reserves (if any) of the Fund, and the liability of Donors as Donors shall be limited to the unpaid portion of their respective contributions that has become due and payable under the MIF II Agreement.

Section 7. Withdrawal of a Donor from the MIF II Agreement.

On the date its notice of withdrawal has become effective under Article VI, Section 4(e) of the MIF II Agreement, a Donor submitting such a notice shall be deemed to have withdrawn from this MIF II Administration Agreement without prejudice to Article VI, Section 4(f) of the MIF II Agreement; the Bank, subject to the approval of the Donors Committee, shall enter into an arrangement with such a Donor for the settlement of their respective claims and obligations.

IN WITNESS WHEREOF, the Bank and each of the Prospective Donors, each acting through its authorized representative, have signed this MIF II Administration Agreement.

Done in Okinawa, Japan on the 9th day of April, 2005, in a single original, whose English, French, Portuguese and Spanish texts are equally authentic, which shall be deposited in the archives of the Bank which shall transmit a duly certified copy to each of the Prospective Donors listed in Schedule A of the MIF II Agreement.

第二次MIF管理協定

附属書A

附属書A 仲裁手続

第一条 裁判所の構成

第二次多数国間投資基金の管理のための協定（以下「第二次MIF管理協定」という。）（第七条第五項の規定に従い紛争を解決するための仲裁裁判所は、次のとおり任命される三人の仲裁人で構成する。仲裁人の一人は銀行が任命し、他の一人は抛出国委員会が任命し、第三の仲裁人（以下「裁判長」という。）は当事者の間の直接の合意により又は各仲裁人を通じて任命する。当事者若しくは仲裁人が裁判長について合意することができない場合又はいずれか一方の当事者が仲裁人を指名しない場合には、裁判長は、いずれかの当事者の要請により、米州機構の事務総長が任命する。いずれか一方の当事者が仲裁人を任命することができない場合には、当該仲裁人は、裁判長が任命する。任命された仲裁人又は裁判長のいずれかが任務を遂行すること若しくは遂行し続けることを望まない場合又は任務を遂行すること若しくは遂行し続けることができない場合には、後任者は、前任者を任命する方法と同様の方法で任命する。後任者は、前任者と同一の任務及び能力を有する。

第二条 手続の開始

申立人は、紛争を仲裁に付するため、他方の当事者に対し、申立ての性質、求めている弁済又は補償及び自己が任命する仲裁人の氏名を明記する書面により通告を行う。通告を受領した当事者は、四十五日以内に、仲裁人として任命する者の氏名を申立人に通告する。申立人への通告の発出の後三十日以内に裁判長として行動する者について当事者が合意しない場合には、いずれの当事者も、米州機構の事務総長に対しその任命を要請することができる。

第三条 裁判所の開廷

仲裁裁判所は、アメリカ合衆国ワシントン市において、裁判長が決定する日に最初の法廷を開くものとし、その後は、裁判所が自ら定める日に開廷する。

第四条 手続

一二八

ANNEX A

ARBITRATION PROCEDURES

ARTICLE I

COMPOSITION OF THE TRIBUNAL

The Arbitration Tribunal to resolve disputes under Article VII, Section 5 of the Agreement for the Administration of the Multilateral Investment Fund II (the "MIF-II Administration Agreement") shall be composed of three members to be appointed in the following manner: one by the Bank, another by the Donors Committee, and a third, hereinafter called the "Referee", by direct agreement between the parties or through their respective arbitrators. If the parties or the arbitrators fail to agree on who shall be the Referee, or if one of the parties should not designate an arbitrator, the Referee shall be appointed, at the request of either party, by the Secretary General of the Organization of American States. If either of the parties fails to appoint an arbitrator, one shall be appointed by the Referee. If either of the appointed arbitrators or Referee is unwilling or unable to act or continue to act, a successor shall be appointed in the same manner as for the original appointment. The successor shall have the same functions and faculties as the predecessor.

ARTICLE II

INITIATION OF THE PROCEDURE

In order to submit the dispute to arbitration, the claimant shall address to the other party a written communication setting forth the nature of the claim, the satisfaction or compensation which it seeks, and the name of the arbitrator it appoints. The party receiving such communication shall, within 45 days, notify the adverse party of the name of the person it appoints as arbitrator. If within 30 days after delivery of such notification to the claimant, the parties have not agreed as to the person who is to act as Referee, either party may request the Secretary General of the Organization of American States to make the appointment.

ARTICLE III

CONVENING OF THE TRIBUNAL

The Arbitration Tribunal shall be convened in Washington, District of Columbia, United States of America, on the date designated by the Referee, and, once convened, shall meet on the dates which the Tribunal itself shall establish.

ARTICLE IV

PROCEDURE

(a) 裁判所は、紛争事項についてのみ審理する権限を有する。裁判所は、自己の手続 著名な仲裁協会の 手続によることとすることができる。) を採択するものとし、必要と認める専門家を自己の発意により 指名することができる。裁判所は、いかなる場合にも、当事者に対し口頭による陳述の機会を与えな ければならない。

(b) 裁判所は、この協定に定める条件並びに衡平及び善に基づいて手続を進めるものとし、いずれかの当 事者が出廷せず、又は自己の立場を表明しない場合においても仲裁判断を行う。

(c) 仲裁判断は、書面によるものとし、少なくとも二人の仲裁人による賛成投票によって採択する。仲裁 判断は、特別のかつ予見できない事情により裁判所がその期間を延長することを決定する場合を除くほ か、裁判長が任命された日から約六十日以内に行う。仲裁判断は、少なくとも二人の仲裁人が署名した 文書により当事者に通報する。

第五条 費用

仲裁人の報酬は、その仲裁人を任命した当事者が支払い、裁判長の報酬は、両当事者が均等に支払う。当 事者は、裁判所の最初の開廷に先立ち、相互の合意により仲裁手続に参加すべきと認める他の者の報酬につ いて、合意する。適当な期間内にそのような合意に達しない場合には、裁判所は、当該他の者にとって事情 に応じた妥当な補償を決定する。当事者は、仲裁手続における自己の費用を支払うものとし、裁判所の費用 については、当事者が均等に負担する。費用の分担又は支払の方法に関するいかなる疑義についても、裁判 所が決定するものとし、上訴することはできない。この条の規定に基づき抛出国委員会が支払うべき報酬又 は費用は、この協定に基づいて管理される第二次 M I F から支払われる。

(a) The tribunal shall be competent to hear only the matters in dispute. It shall adopt its own procedures (which may be the procedures of a renowned arbitration association) and may on its own initiative designate whichever experts it considers necessary. In any case, it shall give the parties the opportunity to make oral presentations.

(b) The Tribunal shall proceed ex aequo et bono, basing itself on the terms of the MIF II Administration Agreement, and shall issue an award even if either party should fail to appear or present its case.

(c) The award shall be in writing and shall be adopted with the concurrent vote of at least two members of the Tribunal. It shall be handed down within approximately 60 days from the date on which the Referee has been appointed, unless the Tribunal determines that, due to special and unforeseen circumstances, such period should be extended. The award shall be notified to the parties by means of a communication signed by at least two members of the Tribunal.

ARTICLE V

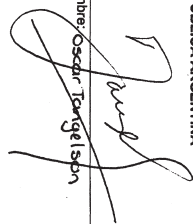
COSTS

The fees of each arbitrator shall be paid by the party which appointed such arbitrator and the fees of the Referee shall be paid by both parties in equal proportion. Prior to the convening of the Tribunal, the parties shall agree on the remuneration of the other persons who by mutual agreement they deem should take part in the arbitration proceedings. If such agreement is not reached in a timely manner, the Tribunal itself shall determine the compensation which may be reasonable for such persons under the circumstances. Each party shall defray its own expenses in the arbitration proceedings but the expenses of the Tribunal shall be borne equally by the parties. Any doubt regarding the division of costs or the manner in which they are to be paid shall be determined without appeal by the Tribunal. Any fees or expenses due from the Donors Committee under this Article shall be paid from the Fund administered under the MIF II Administration Agreement.

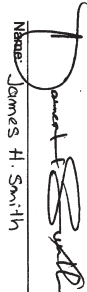
(署名欄は省略)

1110


REPÚBLICA ARGENTINA

Nombre: 
Nombre: Oscar Tangelsón

COMMONWEALTH OF THE BAHAMAS


Name: James H. Smith

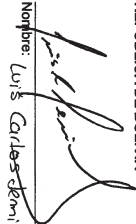
BARBADOS


Name: Tyrone Barker


BELIZE


Name: Salvador Figueroa


REPÚBLICA DE BOLIVIA


Nombre: Luis Carlestermino

REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL


Nome: Paulo Bernardo Silva

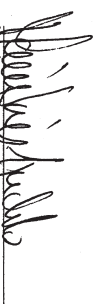
CANADA


Nome: Roger Ehrhardt

REPÚBLICA DE CHILE

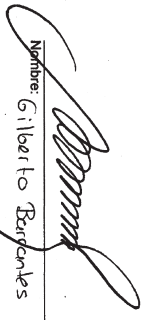

Nombre: Luis Eduardo Escobar

REPÚBLICA DE COLOMBIA

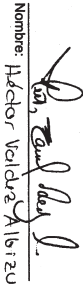

Nombre: Juan José Apudelo

— — — —

REPÚBLICA DE COSTA RICA


Nombre: Gilberto Barrios


REPÚBLICA DOMINICANA


Nombre: Hector Valdez Albizu

REPÚBLICA DEL ECUADOR


Nombre: JAVIER Cevallos B.

REPÚBLICA DE EL SALVADOR


Nombre: Luz María de Portillo

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Nom: Daniel

ODE RENVUD-BASSO

REPÚBLICA DE GUATEMALA

Nom: MacBeath

Nicola Antonio de Bonilla

COOPERATIVE REPUBLIC OF GUYANA

Nom: Simone Koulou

SIMONNE KOULOU


RÉPUBLIQUE D'HAÏTI

Nom: Henri Babin

REPÚBLICA DE HONDURAS

Nom: William Chang


ITALIAN REPUBLIC


Name: Augusto Zoccali


JAMAICA


Name: Paul Robotham

JAPAN


Name: Taji MIYAMOTO

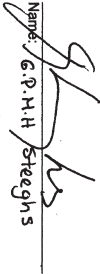
REPUBLIC OF KOREA


Name: Duck-soo Han

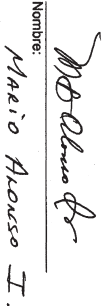
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS


Name: Francisco Gil Diaz

KINGDOM OF THE NETHERLANDS


Name: G.P.H. Steeghs

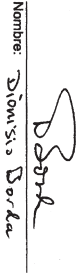
REPÚBLICA DE NICARAGUA


Nombre: Mario Arouso I.

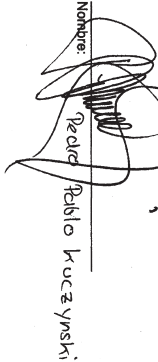
REPÚBLICA DE PANAMÁ


Nombre: Alfredo Vertiz

REPÚBLICA DEL PARAGUAY


Nombre: Diana Sio Dorla

REPÚBLICA DEL PERÚ


Nombre: Raúl Felbio Kuczynski

REPÚBLICA PORTUGUESA

Nome: Jose1
JOSE MORENO

REINO DE ESPAÑA

Nombre: [Signature]
Javier Velasco Figueroa

REPUBLIC OF SWEDEN

Name: [Signature]
Humphrey Stanley Hildenborg

KINGDOM OF SWEDEN

Name: [Signature]
Stefan Embelad

CONFEDERATION SUISSE

Nome: [Signature]
Oscar Knapp

REPUBLIC OF TRINIDAD AND TOBAGO

Launelle R Robinson-Beggs
Name: Camille Robinson-Beggs

UNITED KINGDOM

David Smith
Name: David Smith

UNITED STATES OF AMERICA

John B. Taylor
Name: John B. Taylor

REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

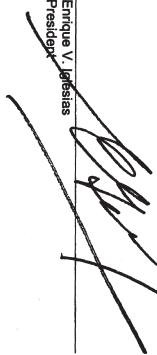
Donilo Astori
Nombre: Donilo Astori

REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA

Eudomar Toussaint
Nombre: Eudomar Toussaint

INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK
BANCO INTERAMERICANO DE DESARROLLO
BANCO INTERAMERICANO DE DESENVOLVIMENTO
BANQUE INTERAMERICAINE DE DÉVELOPPEMENT

Enrique V. Iglesias
President



(参考)

この協定は、多数国間投資基金を設定する協定と同時に作成された多数国間投資基金の管理のための協定を引き継ぐ新たな協定として作成されたものである。

※平成十九年に効力を発生したものであるが平成二十五年の多数国間条約集に収録した。